

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетеня

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД-348/са/08-Т/уч

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализация:

1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

Т. М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Конференц-перевод» (испанский язык) является составной частью специальной подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык) – систематизация студентами комплексных знаний, позволяющих выявить характеристики конференц-перевода как специфического вида профессиональной переводческой деятельности, а также формирование и совершенствование навыков, развитие умений, необходимых при осуществлении конференц-перевода с русского языка на испанский и с испанского языка на русский.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык) являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний о современных подходах к определению специфики конференц-перевода, об основных теоретических положениях, критериях и требованиях к профессиональному осуществлению конференц-перевода;

2) формирование и развитие общепереводческих навыков и умений, направленных на эффективное применение переводческих стратегий и приемов для успешного выполнения конференц-перевода и осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, относящихся к испаноязычным регионам и испанскому языку;

3) совершенствование у студентов навыков применения активного и пассивного словаря, повышающего возможности смысловой компрессии и адаптации текстов при конференц-переводе с учетом когнитивно-прагматических и социокультурных характеристик исходного текста/сообщения;

4) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления базы фоновых знаний, а также знаний по использованию эффективных техник конференц-перевода в соответствии с правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» учебная дисциплина «Конференц-перевод» (испанский язык) относится к циклу дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык) базируется на знаниях учебных дисциплин «Синхронный перевод» (испанский язык), «Практика синхронного перевода» (испанский язык), «Последовательный перевод» (испанский язык), «Техника устного перевода» (испанский язык), «Двусторонний перевод» (испанский язык).

Учебная дисциплина «Конференц-перевод» (испанский язык) является завершающей в цикле дисциплин специализаций.

В результате изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык) студенты должны:

знать:

- особенности конференц-перевода как специфического вида переводческой деятельности;
- правила работы с современными техническими средствами обеспечения конференц-перевода;
- стратегии перевода в зависимости от вида перевода и жанровой принадлежности переводимой информации;
- принципы, средства и способы подготовки к переводу, достижения адекватности и эквивалентности при конференц-переводе;
- типичные проблемы и трудности межкультурного общения и трудности при работе с информацией, с которыми сталкивается конференц-переводчик, и пути их устранения и предотвращения;

уметь:

- выбирать подходящую стратегию выполнения конференц-перевода в зависимости от вида и условий перевода, а также предметной области переводимого материала;
- адекватно применять соответствующие лексические и грамматические трансформации для компрессии текста при выполнении последовательного и синхронного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;
- воспринимать беглую речь представителей различных регионов испанского и русского языков;
- быстро переключаться на язык перевода и обратно;
- пользоваться языковой и контекстуальной догадкой;
- удерживать в памяти и передавать прецизионную информацию;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению конференц-перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками анализа информации, содержащейся в переводимом материале, с целью определения избыточной и выделения ключевой информации, подлежащей обязательной передаче при переводе;
- техниками разных видов устного перевода;
- переводческими трансформациями и способами достижения эквивалентности в переводе;
- первичными навыками переводческой скорописи;
- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.
- СЛК-2. Уметь осуществлять социальное взаимодействие.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности (перевод):

- ПК-16. Соблюдать профессиональную и корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию и т.д..

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-31. Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык), составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Конференц-перевод» (испанский язык) составляет 2,5 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на испанском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).